



UNIVERSITY OF ISFAHAN



XIAMEN UNIVERSITY

In the Name of GOD

Memorandum of Understanding

Between

UNIVERSITY OF ISFAHAN (I.R. of IRAN)

And

XIAMEN UNIVERSITY (P.R. CHINA)

On Educational and Research Cooperation

Recognizing the importance of academic research and technological cooperation between universities and research centers for achieving engagement of academic members and researchers in the domain of science and technology and in order to expand the academic relationships, the University of Isfahan and the Xiamen University have agreed on the following subjects:

- 1- To facilitate the exchange of academic members, researchers and experts for conducting research, teaching or exchange of ideas.
- 2- To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposiums and international meetings of both universities.
- 3- To provide necessary facilities to exchange professors to spend their sabbatical leaves in each of the two universities.
- 4- To collaborate in holding joint scientific, research and technological exhibitions and conducting joint research projects.
- 5- To exchange students in the areas of mutual interest consistent with regulations of both countries.

6- To exchange information, books, academic publications, scientific and research documents, students' thesis, microfilms and computer software in the educational, research and technological areas.

7 - To facilitate visit of academic members, researchers, and students of both universities.

8- To provide facilities for participation of students in sport competitions.

9- To support the establishment of the chair of languages and literature in the universities of both countries.

10- The University of Isfahan announces its readiness to admit the students of the Xiamen University in Persian language programs.

11- The financing of any of the above mentioned activities shall be subjected to mutual agreements.

12- Within the framework of this M.O.U. of Cooperation, both parties can set further executive programs to agree upon the execution of the mutual agreement.

13- This M.O.U. shall remain valid for five years and shall be automatically extended for a similar term, unless any party notifies the other, six months in advance, its written intention to terminate it.

14- This M.O.U. has been signed on 1394/7/5 (Solar year) corresponding to 7.10.2015 (Christian year) in 4 copies and in 2 languages (Persian and English) all of which are equally authentic and shall come into force upon the signature of both parties.

If there is any dispute in the interpretation of the texts, the English copy has the priority for interpretation.

University of Isfahan
(I.R.Iran)



Chancellor
Prof. Hooshang Talebi

Xiamen University
(P.R. China)



President
Prof. Zhu Chongshi



دانشگاه شیامن



دانشگاه اصفهان

به نام خدا

یادداشت تفاهم همکاری

میان

دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)

و

دانشگاه شیامن (جمهوری خلق چین)

با توجه به اهمیت همکاری های آموزشی، تحقیقاتی و فناوری میان دانشگاه ها و مراکز پژوهشی برای مشارکت فعال استادان و محققان در زمینه علم و فناوری و به منظور توسعه روابط علمی، دانشگاه اصفهان و دانشگاه شیامن در موارد زیر توافق نمودند:

۱. دو طرف نسبت به تبادل اعضای هیأت علمی، محققان و متخصصان برای تحقیق، تدریس و یا تبادل نظر اقدام خواهند کرد.
۲. دو طرف تسهیلات لازم را برای شرکت استادان و محققان دو دانشگاه در گردهمایی ها، همایش ها و هم اندیشی های علمی بین المللی دو کشور، فراهم خواهند کرد.
۳. دو طرف تسهیلات لازم را برای تبادل استادان یکدیگر به منظور گذراندن دوره های فرصت مطالعاتی در دو دانشگاه فراهم خواهند کرد.
۴. دو طرف در زمینه برگزاری نمایشگاه های مشترک علمی، تحقیقاتی و فناوری و پروژه های تحقیقاتی مشترک همکاری خواهند کرد.
۵. دو طرف نسبت به تبادل دانشجو در رشته ها و مقاطع مورد توافق برای ادامه تحصیل براساس مقررات جاری دو کشور اقدام خواهند کرد.
۶. دو طرف نسبت به مبادله اطلاعات، کتاب ها، نشریات علمی، مدارک علمی و تحقیقاتی، پایان نامه های دانشجویی، میکروفیلم و نرم افزارهای رایانه ای در زمینه های آموزشی، پژوهشی و فناوری اقدام خواهند کرد.

۷. دو طرف تسهیلات لازم برای بازدید استادان، محققان و دانشجویان یکدیگر را در دو دانشگاه فراهم خواهند کرد.
۸. دو طرف تسهیلات لازم را برای شرکت دانشجویان جهت شرکت در مسابقات ورزشی فراهم خواهند کرد.
۹. دو طرف از ایجاد کرسی زبان و ادبیات دو کشور در دانشگاه های یکدیگر حمایت خواهند کرد.
۱۰. دانشگاه اصفهان آمادگی خود را برای شرکت دانشجویان دانشگاه شیامن در دوره های کوتاه مدت آموزش زبان فارسی اعلام می کند.
۱۱. مسائل مالی اجرای هریک از مفاد براساس توافق دو طرف و مذاکرات صورت گرفته، خواهد بود.
۱۲. دو طرف در صورت لزوم برای تعیین جزئیات جهت اجرای هریک از مفاد یادداشت تفاهم، نسبت به تنظیم برنامه اجرایی در قالب توافق نامه همکاری براساس مذاکرات و توافقات اقدام خواهند کرد.
۱۳. مدت اعتبار این یادداشت تفاهم پنج سال خواهد بود که خودبه خود برای یک دوره دیگر تمدید خواهد شد مگر آنکه یکی از دو طرف، شش ماه قبل از خاتمه آن، قصد خود مبنی بر پایان دادن به یادداشت تفاهم را به صورت کتبی به طرف دیگر اعلام کند.
۱۴. این یادداشت تفاهم در تاریخ ۱۳۹۴/۷/۱۴ برابر با ۲۰۱۵/۱۰/۷ در شهر اصفهان در دو نسخه فارسی و دو نسخه انگلیسی تهیه شده که هر نسخه از اعتبار یکسان برخوردار می باشند و پس از امضای دو طرف لازم الاجرا است.
- در صورت بروز اختلاف در تفسیر این یادداشت تفاهم، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

دانشگاه شیامن



رئیس دانشگاه

پروفسور ژو چونگ شی

دانشگاه اصفهان



رئیس دانشگاه

پروفسور هوشنگ طالبی